



A profession in transition

***What it means to be a translator
in the European Commission***

Warsaw, 23 May 2018

From natural economy...



...to the division of labour



Crisis of identity?



- *Main Terminologist*
- *Quality Officer*
- *Language Technology Coordinator*
- *Master Trainer*
- *Terminologist*
- *Sentence Manager*
- *FL Correspondent*
- *SDL Studio Troubleshooter*
- *Corrigenda Correspondent*
- ...

Language Technology Coordinator

CAT Integration Client v2.9.0 - Production [V9d]

Regular Expressions

Search regular expressions

Warning

Description:

RegEx source:

RegEx target:

Action

o leczny (EKES

Review

Sensitive

Euramis User ID: STEFAKN

Translation

Language F

```
(^|(?<!http\S+|(?i)self-|co-(?  
i)| (UN\s(?i)model|level\sof|social|environmental|better|price|ex\s|-  
)ante|voltage|growth|birth|power|speed|banking|laws\sand|national)\s{1,2})\b((?  
i)R(?i)egulation|(?-i)regulation(\b|$))?(?!sor\sadministrative\saction)(?  
i)| (?<=(UN/?ECE|(?i)directives\s(and|or))\s)regulations(?#"regulations" in pluralis are not matched  
in most cases -- introduces several other exceptions)  
  
(^\s\b)((?i)rozporządze(nie|nia|niu|niem|ń|niom|niach|niami)|regulamin(u|owi|em|ie|y|ów|om|  
ach|ami)?| (?<=(into\sforce\s|date\sof\spublication\s)of\sth\w+\s(\w+\s(?#to cater for  
implementing and delegating))?)regulation)(\s\b)(?#case insensitive)
```

- 200 delegated = delegowany
- 201 delegated = delegowany (too many/too few in TRA)
- 202 Delegated Act = akt delegowany
- 203 Implementing Act = akt wykonawczy
- 204 Implementing Decision = decyzja wykonawcza
- 205 Implementing Directive = dyrektywa wykonawcza
- 206 Implementing Regulation = rozporządzenie wykonawcze

Quality Officer

Departament Języka Polskiego
Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych
Komisja Europejska



VADEMECUM TŁUMACZA
Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy

2018

Luksemburg | Marzec 2018 – wersja 16

Strona | 1

translation quality coordination



feedback management



ex-post quality control



representation & cooperation

Evaluating the usefulness of SMT



- 1. What influence does using MT have to the productivity of translation?*
- 2. What influence does using MT have to the quality of translation?*
- 3. Which text types are better suited to using MT?*

Evaluating the usefulness of SMT

- *Qualitative assessment*
 - **Certain texts are less suitable for MT+PE:** short texts, high match; templates; lists of any kind; words and phrases rather than sentences; category C texts
- *Quantitative results*
 - Both translation speed and post-editing speed depend on the difficulty of the text
 - Translation speed is also greatly influenced by the experience of the translator and his/her knowledge of the subject/domain
 - Some productivity gain can be expected for MT+PE in comparison to translating from scratch BUT only for MT of good quality (the lower the quality, the lower the PE speed).
 - **All translators were faster when post-editing than when translating BUT: The productivity gain amounts to ca. 2.5 min per page, on average**
 - PE speed depends on typing speed: **the poorer the typing skills, the bigger the productivity gain**

The future of the translation profession



Thank you!

Karolina STEFANIAK

Quality Officer

Polish Language Department

EUROPEAN COMMISSION

DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION

T (+352) 4301-31527

E karolina.stefaniak@ec.europa.eu

A European Commission | Office: T2 00/B113

1-7 Boulevard Pierre Frieden L-1543 Luxembourg